

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 5 (1949)
Heft: 12

Artikel: Das "Stopsignal"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-420155>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

genannt. Doch wer denkt heute noch daran, da das Wort längst in übertragener Bedeutung in unserer Sprache Eingang gefunden hat?

Einen ebenso langen Weg hat das berühmte und berüchtigte Wort „Flirt“ zurückgelegt. Es kommt von fleuret; und mit dem fleuret fechten, hieß „fleureter“. Das Wort reiste nach England, wurde „flirt“, kehrte nach Frankreich zurück und ergab das Wort „flirter“ und hat damit allerdings viel von dem Charme des ursprünglichen „fleureter“ verloren.

Die Reihe ließe sich noch endlos weiterführen; denken wir nur an den Monsieur de Mansard, den ersten Architekten Ludwigs XIV., dessen Name heute einen so gebräuchlichen Ausdruck unserer Sprache bildet. Doch sei zum Schluß nur noch das französische Wort „glozeler“ erwähnt, das von dem Orte Glozel im Departement Allier herkommt. Dort wurden in neuerer Zeit bedeutende prähistorische Funde gemacht, und manche Forscher kamen in diese einst so ruhige Gegend. Nun sahen die Bewohner, daß sich aus dieser Tatsache wohl Vorteil ziehen ließ, und sie begannen, kleine Gegenstände, Scherben und dergleichen, zu vergraben, die sie dann im Laufe der Zeit wieder ausgruben, zum Verkauf anzubieten — und auch verkauften, bis man ihnen auf die Schliche kam. Und seither ist das Wort „glozeler“ (täuschen) entstanden, das in der Folge sogar von der Französischen Akademie aufgenommen und sanktioniert worden ist.

F. B.

Das „Stopsignal“

Der Bundesrat hat am 28. Februar 1949 beschlossen, an unübersichtlichen Stellen müsse ein „Stopsignal“ aufgestellt werden. Daß da etwas geschehen mußte, haben wir alle eingesehen, nur nicht, warum das Wort „Stop“ heißen mußte und nicht „Halt!“. Das wäre gut deutsch gewesen, auch gut schweizerdeutsch, aber in der Schreibung „Halte!“ auch gut französisch, also auch eine unserer Landessprachen, und im französisch besetzten Gebiet Deutschlands heißt es auch so. Sogar die Engländer und Amerikaner hätten es ganz sicher verstanden; denn „Halt“ ist auch englisch. Aber sie sagen und schreiben in diesem Falle „Stop“, und darum mußte man bei uns auch so sagen und schreiben. Es gibt auch ein plattdeutsches Zeitwort „stoppen“, das in neuerer

Zeit in die technische Schriftsprache aufgenommen worden ist (man stoppt z. B. eine Maschine), und diesen Sinn hat es ja auch in unserm Verkehrswesen. Aber das schreibt man mit pp. Warum hat man das eine p weggelassen? Aus Sparsamkeit (im Sinne der Finanzreform)? Raum, sondern weil es so ganz englisch und nur englisch und damit noch „technischer“ ist. Denn nach den Regeln der deutschen Rechtschreibung ausgesprochen, ist das o vor einfacherem Selbstlaut lang, also wie in „Stoop“. Müßte es also nicht zwei o haben? Durchaus nicht; denn die Länge des o wird zwar manchmal angedeutet durch Verdoppelung (Moor), manchmal durch h (Mohr), manchmal aber gar nicht (Los, Stoß, Lob, Sole, Tod u. a.). Ein kurzes o wird nur gesprochen, wenn darauf zwei oder mehr Mitlaute folgen (stoppen, Stoff, kosten, fordern u. v. a.).

Also wieder einmal eine überflüssige Engländerei oder ein ebenso überflüssiger Internationalismus! (Ein magerer Trost ist es, daß auch Duden den „Stop“ kennt für den Punkt im telegraphischen Verkehr.) Aber Englisch ist Trumpf — bald wird man auch englisch sagen „trump“; denn man spricht „trömp“.

Scheinbar — anscheinend

Ich habe es aufgegeben! Dauernd wird mir berichtet: „Der Mann verdient scheinbar viel Geld“ oder „Onkel Emil hat scheinbar den Zug verpaßt.“ „Anscheinend!“ brülle ich jedesmal den Sprecher an. „Anscheinend verdient der Mann viel Geld; anscheinend (oder wahrscheinlich) hat Onkel Emil den Zug verpaßt.“

Wenn man das im Verlaufe einer Woche zweidutzendmal erlebt und zweidutzendmal das falsche „scheinbar“ verbessert hat, läßt man schließlich den Mut sinken. Wozu verbessern? Bessern tut man es doch nicht. „Scheinbar“ ist scheinbar (ich schreibe das absichtlich, bitte mich nicht zu verbessern) nicht auszurotten.

Aus der Mundart ist der falsche Ausdruck nicht zu erklären. In der Mundart heißt es „schynt's“ oder „wohrschnyli“, in Bern auch „mit Schyn“. Es ist einfach Bequemlichkeit. Im Worte scheinbar liegt der Schein ganz vorn, in der ersten Silbe, bei anscheinend erst in der zweiten.

Ich sage mir, daß die Sprachregeln vom Sprachgebrauch her be-